

UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2



UNIVERSITÉ
DE LYON

De la participation des non- spécialistes à l'aménagement terminologique

Adam Renwick
CRTT, Université de Lyon
a.renwick@univ-lyon2.fr

La France et l'aménagement terminologique

- Dès 1972, les premières commissions ministérielles de terminologie (CMT) sont créées
- « *Établir, pour un secteur déterminé un inventaire des lacunes du vocabulaire français ; De proposer les termes nécessaires soit pour désigner une réalité nouvelle, soit pour remplacer des emprunts indésirables aux langues étrangères* » (Déc. 72-19 Art 2)

La France et l'aménagement terminologique

- Membres ont « une compétence particulière pour connaître le langage à enrichir et à épurer » ou qui « utilis[ent] le vocabulaire scientifique, technique ou professionnel soumis à l'étude de la commission »
(Déc. 72-19 Art 3)

Le circuit 1972-1995

CMT



Ministre



JO

CSTN/Collège d'experts



CGTN/CELF



Académie française



Ministre



JO

CGTN/CELF

- Représentant de l'Académie française
 - Représentant de l'Académie des sciences
 - Délégué général à la langue française et aux langues de France
 - Dix personnalités qualifiées désignées sur proposition de 10 ministres
 - Président de l'AFNOR
- Source : Décret 96-602 Art. 2

CGTN/CELF

- La [CGTN] examine les termes, expressions et définitions [...] en veillant à leur harmonisation et à leur pertinence (Déc. 96-602 Art 8)
- Les présidents des [CSTN] intéressés participent de plein droit aux réunions au cours desquelles sont examinés les termes de la compétence de leur commission (Déc. 96-602 Art 8)

La CGTN/CELF

- Corps camus :
- Objet aérospatial dont le nez...
 - —> Engin spatial dont le nez... (CGTN 2014a : 2)
- Surbrillance d'opposition
- Augmentation prononcée de la luminosité
- —> Pic de la luminosité (CGTN 2014b : 2)

Terme proposé par la CSTN	Terme retenu par la CGTN	Terme anglais
interférométrie à très <u>longue</u> base	interférométrie à très <u>grande</u> base	very long baseline interferometry
macho	matière astronomique compacte dans un halo	massive astronomical compact halo object
particule interagissant faiblement	particule interagissant faiblement <u>avec la matière</u>	weakly interacting massive particle
survivabilité	<u>capacité de survie</u>	survivability
planétésimal	<u>corps</u> planetesimal	planetesimal

Sources : CGTN2016 : 2 ; CGTN 2011a : 2,5,7

L'usage réel

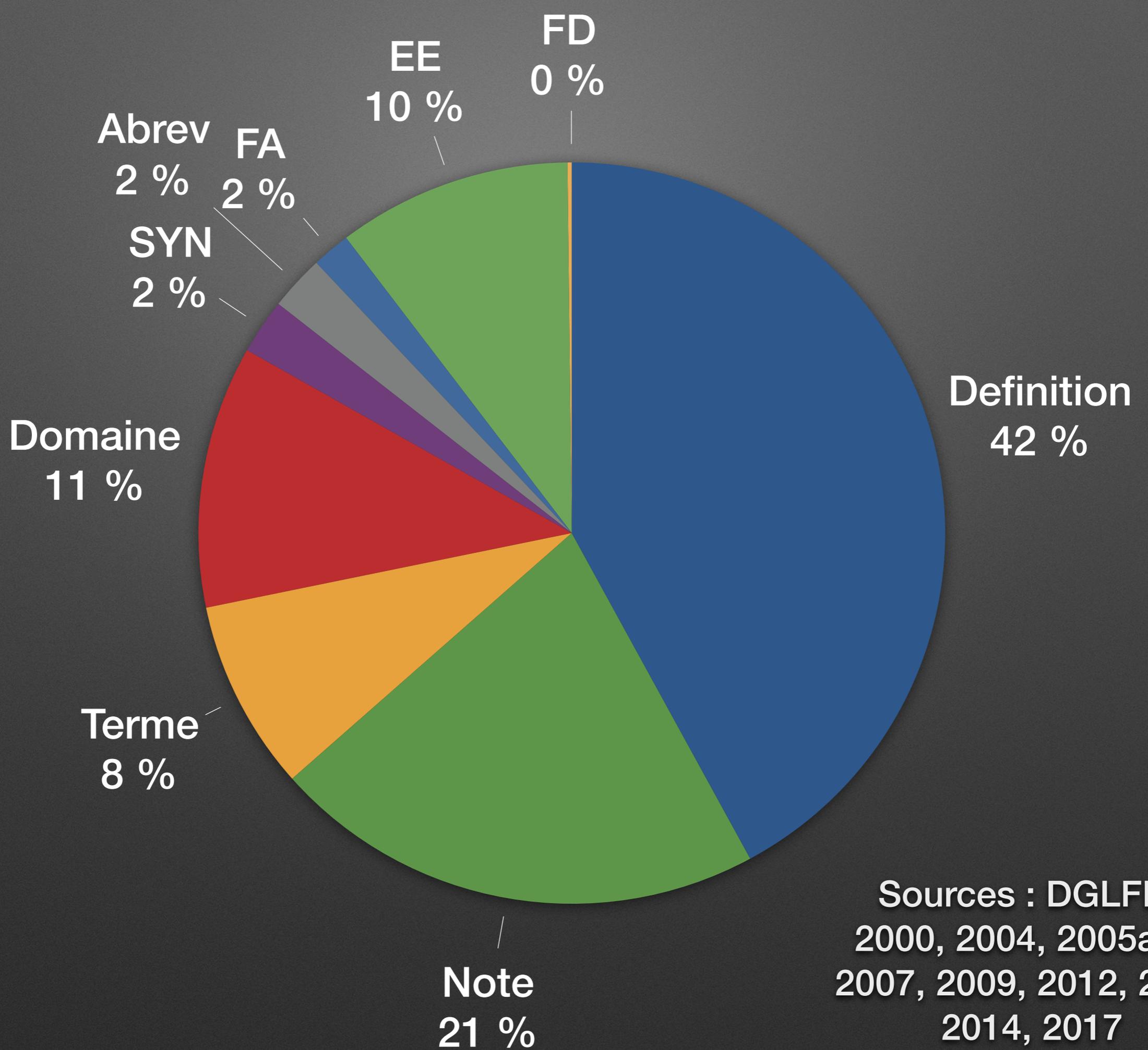
- 95 millions du français (2010-2015)
- 7 corpus de degrés différents degrés de spécialité
- 17 des 19 termes retenus par la CSTN/Collège sont plus utilisés que les termes retenus par la CGTN/CELF
- Termes retenus par CGTN/CELF sont soit rares soit absents

L'Académie française

- *Commission du dictionnaire* a le mandat de la Compagnie entière pour examiner les termes
- Commission du dictionnaire comprend : écrivain, journaliste, romancier, médecin, homme politique, historien, professeur d'université, philosophe, historien d'art, homme de lettres, scénariste (Académie française 2018)

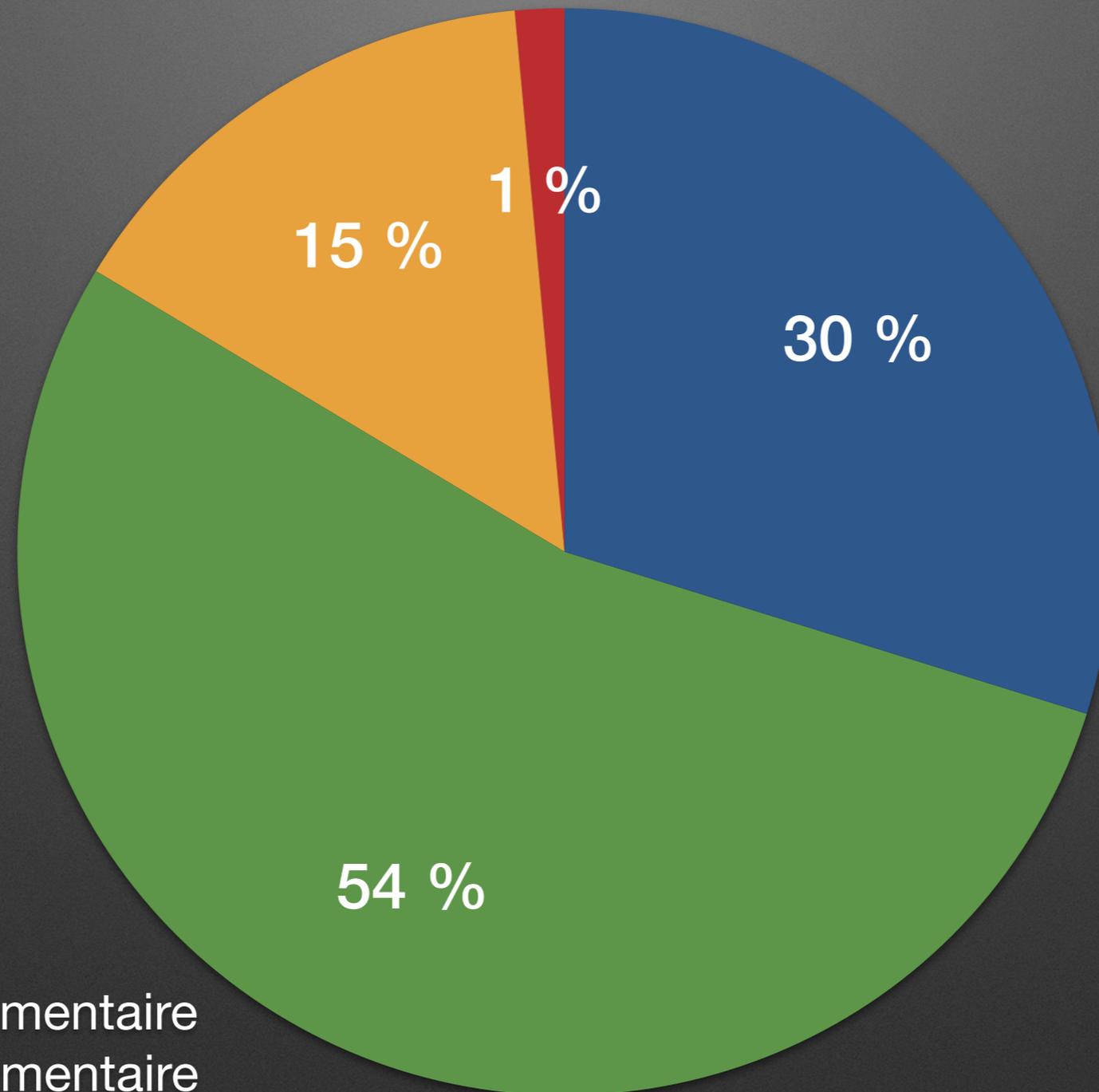
Mise à distance de l'expert

- CSTN/Collège : Experts présents
- CGTN/CELF : Experts présents
- Académie : Experts absents
- L'usage réel : Experts absents



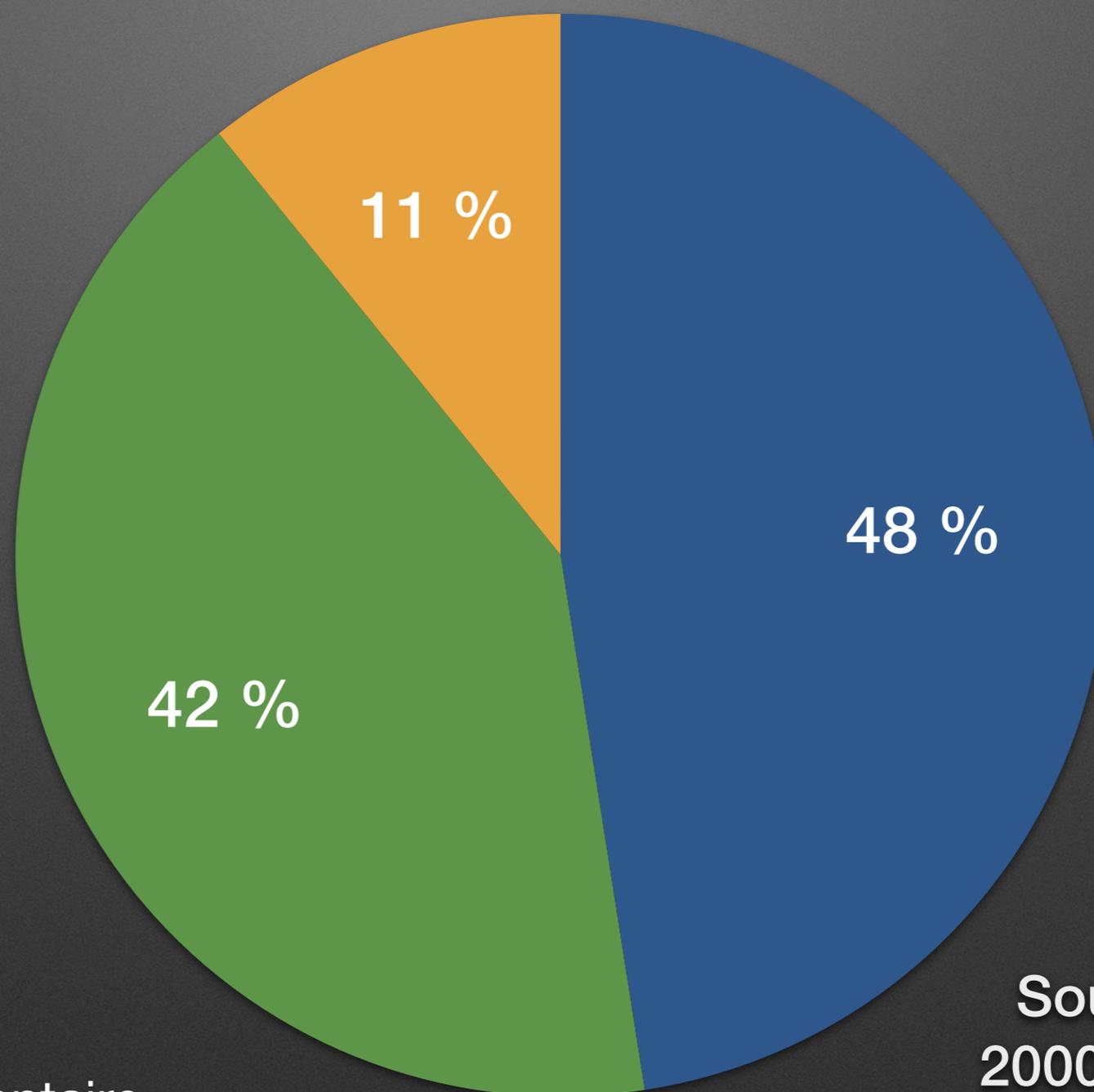
Sources : DGLFLF
2000, 2004, 2005a, b,
2007, 2009, 2012, 2013,
2014, 2017

Les termes en 1er examen en 2017



- Favorable sans commentaire
- Favorable avec commentaire
- Réservé
- Défavorable

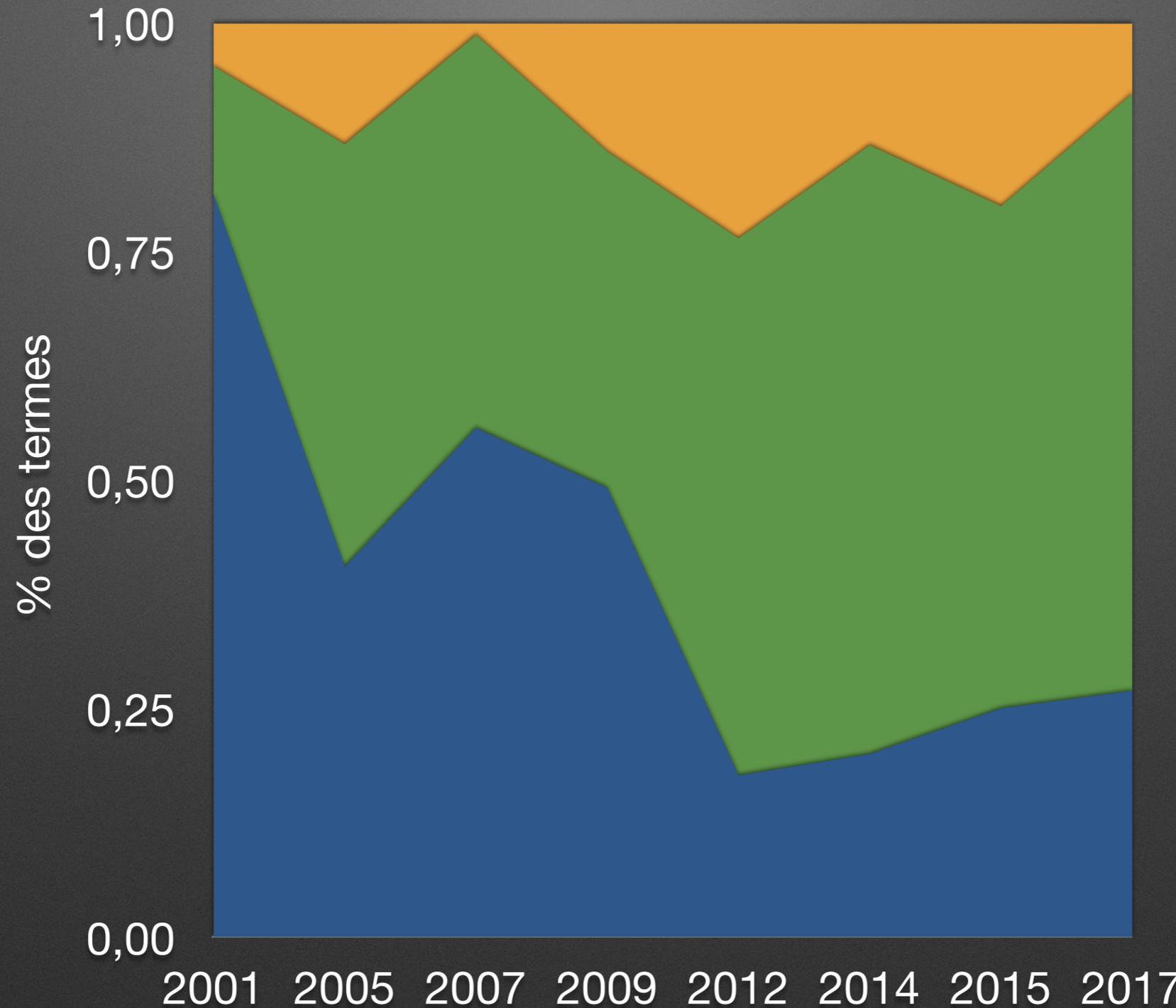
Les termes de la spatilogie 2001-2017



- Favorable sans commentaire
- Favorable avec commentaire
- Réservé

Sources : DGLFLF
2000, 2004, 2005a, b,
2007, 2009, 2012, 2013,
2014, 2017

Les termes de la spatilogie



- Réservé
- Favorable avec commentaire
- Favorable sans commentaire

Sources : DGLFLF 2000, 2004, 2005a, b, 2007, 2009, 2012, 2013, 2014, 2017

L'Académie française

- « La principale fonction de l'Académie sera de travailler, avec tout le soin et toute la diligence possibles, à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences » (AF 1635, Article 24)

Modification de la vedette

- système de commande d'orientation et d'orbite
- *Note* : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « attitude »

Modification de la vedette

- « Il n'est pas souhaitable de faire figurer en note le terme "attitude" (pur calque de l'anglais qui n'est évidemment pas conforme au sens de la langue générale et qui, de surcroît, est phonétiquement proche de "altitude"), à moins de préciser qu'il n'est pas recommandé » (DGLFLF 2015 : 1)
- L'avis de l'Académie est *réservé*, pas *défavorable*

Modification de la vedette

- Le Collège voulait recommander le terme *attitude*, mais sachant que l'Académie n'accepterait pas ce terme, opte pour *orientation*
- Faire figurer *attitude* en note est un compromis qui ne reflète pas l'usage et ne l'a pas changé

Conclusions

- La participation des non-spécialistes :
- Assure la qualité et la compréhensibilité des recommandations pour un public de non-spécialistes
- Donne lieu à des compromis qui n'ont pas modifié l'usage réel en près d'un demi-siècle

Références

Académie française (AF). 2018. "Les membres de la Commission du Dictionnaire : 155 membres ». [En ligne] URL<http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/les-quarante-aujourd'hui?commission_dictionnaire=1&trier_par=election_asc> Consulté le 24/06/2018.

AF 2017a. "Huitième liste du vocabulaire des relations internationales. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017b. "Douzième liste du vocabulaire de l'automobile. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017c. "Sixième liste du vocabulaire de la chimie et des matériaux. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017d. "Neuvième liste du vocabulaire de la culture. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017e. "Huitième liste du vocabulaire de la défense. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017f. "Vingt-cinquième liste du vocabulaire de l'économie et des finances. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF

AF 2017g. "Vingt-cinquième liste du vocabulaire de l'économie et des finances 2e partie. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF

AF 2017h. "Sixième liste du vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017i. "Onzième liste du vocabulaire de l'environnement. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017j. "Douzième liste du vocabulaire de l'environnement : énergies renouvelables. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017k. "Treizième liste du vocabulaire de l'équipement et des transports. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017l. "Onzième liste du vocabulaire de l'informatique. Premier examen de l'Académie française". Paris, Académie française

AF 2017m. "Quatorzième liste du vocabulaire de l'ingénierie nucléaire. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017n. "73e liste de termes de la procédure accélérée. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017o. "74e liste de termes de la procédure accélérée. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017p. "Neuvième liste du vocabulaire de la biologie. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017q. "Dixième liste du vocabulaire de la biologie. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017r. "Neuvième liste du vocabulaire de la spatologie. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017s. "Onzième liste du vocabulaire du sport. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF.

AF 2017t. "Neuvième liste du vocabulaire des télécommunications. Premier examen de l'Académie française". Paris, AF

AF. 1635. « Statuts et règlements de l'académie françoise » URL <http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/statuts_af.pdf (consulté le 5 mai 2016).

CGTN 2015. Compte rendu de la réunion du 11 mars 2015. Paris, DGLFLF.

CGTN 2014a . "Compte rendu de la réunion du 2 juillet 2014". Paris, DGLFLF.

CGTN 2014b . "Compte rendu de la réunion du 17 septembre 2014". Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2017. 9e liste du vocabulaire de la spatologie : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française. Paris, DGLFLF.

DGLFLF 2015a. 8e liste du vocabulaire des sciences et technique spatiales (5 termes) document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française - suite du 2e examen. Paris, DGLFLF. p 1.

DGLFLF 2015b. Compte rendu de la réunion du 11 mars 2015. Paris, DGLFLF. p. 1.

DGLFLF. 2014. 8e liste du vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française. Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2013. 7e liste du vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française. Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2012. 6e liste du vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française. Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2009. 5e liste du vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française. Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2007. 4e liste du vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française. Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2005a. 3e liste du vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française (2e partie) Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2005b. 3e liste du vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française (3e partie) Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2004. 3e liste du vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française (1ere partie) Paris, DGLFLF.

DGLFLF. 2000. Vocabulaire des sciences et techniques spatiales : document récapitulatif après 1er avis de l'Académie française. Paris.

Premier Ministre. "Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française". Dans *Journal officiel de la République française*. 5 juillet 1996. No. 155. p. 10169-70. NOR : MCCB9600333D. [En ligne] URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000378502> Consulté 09/08/2017.

Premier Ministre. "Décret 72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement de la langue française". Dans *Journal Officiel de la République française*. 9 janvier 1972. No. 7. p. 388. [En ligne] URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000879206> Consulté 06/09/2017.